|  |  |
| --- | --- |
| **“**Entitatearen**” ETA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, ERAKUNDE ETA ENPRESEN LANKIDETZAZ prestakuntza bidean dauden ikertzaileak LAGUNTZEKO “**Deialdiaren urtea**”ko DEIALDIAREN BAITAN, “**Entitatean egindako proiektuaren titulua**” IKERKETA PROIEKTUAREN BARRUAN DOKTOREGO TESI BAT EGITEKO** | **ACUERDO DE COLABORACIÓN ENTRE “**la Entidad**” Y LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA PARA LA REALIZACIÓN DE UNA TESIS DOCTORAL DENTRO DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN “**título del proyecto realizado en la Entidad**”, EN EL MARCO DE LA CONVOCATORIA DE AYUDAS PARA PERSONAL INVESTIGADOR EN FORMACIÓN EN COLABORACIÓN CON INSTITUCIONES Y EMPRESAS “**año de la convocatoria**”** |
| Leioan, 201\_(e)ko \_\_\_\_\_\_\_\_aren \_\_\_\_(e)an. | En Leioa, a ……de ……… de 201…. |
| BILDURIK | REUNIDOS |
| Alde batetik, Euskal Herriko Unibertsitatearen (UPV/EHU) izenean, José Luis Martín González jauna, Ikerketaren arloko errektoreordea, Euskal Herriko Unibertsitateko errektoreak gobernu taldearen egitura eta funtzionamendu arloak zehazteko, eta eskumenak eskuordetzeko 2017ko urtarrilaren 25ean sinatutako Erabakiaz eman zaizkion eskumenak direla bide.  | De una parte la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), en la persona de D. José Luis Martín González como Vicerrector de investigación, en virtud de la competencia que le tiene atribuida por resolución de 25 de enero de 2017 de la Rectora de la UPV/EHU, sobre estructura y determinación de las áreas de funcionamiento del Consejo de Dirección y de delegación de competencias  |
| eta | y |
| Beste aldetik, “**Entitatea**” (aurrerantzean, entitatea), IFK zenbakia “entitatearen IFK”, egoitza “Entitatearen egoitza”(e)n dituena, eta bere izen eta ordezkaritzan, “Entitatearen ordezkaria” jauna, bertako “ordezkaritza kargua” delarik, ekitaldi hau burutzeko botere nahikoak dituena, “notarioaren herria”(e)ko “notarioaren izen-deiturak” jaun notariaren aurrean “ordezkaritza emateko data” dataz eta “eskrituraren erregistro zenbakia” protokolo-zenbakiaz emaniko eskrituraren arabera. | De otra parte, **“la Entidad”** (en adelante la Entidad) con CIF “CIF de la Entidad” con sede en “Domicilio de la Entidad” y en su nombre y representación D. “Representante de la Entidad” actuando en calidad de “Tipo de representación” con poderes suficientes para la celebración de este acto en virtud del poder concedido en escritura otorgada ante el Notario de “localidad del notario” D. “Nombre del Notario” en fecha “fecha otorgamiento representación”, con número “Nº registro de la escritura” de su protocolo. |
| Ordezkari biek gaitasun juridiko nahikoa aitortzen diote elkarri, eta beren erakundeen izenean dokumentu hau sinatu dute. Horretarako, honako hau | Ambos representantes, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica suficiente, suscriben en nombre de las respectivas Entidades el presente documento y, al efecto, |
| ADIERAZI DUTE: | EXPONEN |
| **LEHENENGOA. -** UPV/EHU ikerkuntzarako erakundea da, sektore eta diziplina anitzekoa, irakaskuntza eta ikerkuntza-jarduerak eta zientziaren eta teknologiaren garapenerakoak egiten dituena. | **PRIMERO.-** Que la UPV/EHU es una Entidad de Investigación de carácter multisectorial y pluridisciplinario que desarrolla actividades de enseñanza, investigación y desarrollo científico y tecnológico. |
| **BIGARRENA. -** UPV/EHUren gobernu kontseiluak onartu zuen 2019ko maiatzaren 30ean erakunde eta enpresen lankidetzaz prestakuntza bidean dauden ikertzaileak laguntzeko 2019ko deialdia, bere xedea izanik unibertsitateko tituludunak UPV/EHUren doktorego programetan prestatzea ekoizpen eta gizarte ingurunearekiko lankidetzaz, doktorego aurreko kontratuen bidez, prestakuntza bidean dauden doktorego aurreko ikertzailearen estatutua, aurrerantzean PDAIE, (2019ko martxoaren 15eko EBO) onartzen duen martxoaren 1eko 103/2019 errege dekretua oinarri harturik, edo, entitatearen motaren arabera, unean une indarrean legokeen lan legeriak zientzia arloa edozein dela. Deialdia hitzarmen honi atxiki zaio, eranskin gisa. | **SEGUNDO.-** Que el Consejo de Gobierno de la UPV/EHU acordó con fecha 30 de mayo de 2019 la Convocatoria de ayudas para Personal Investigador en Formación en colaboración con instituciones y empresas, cuyo objeto es formar doctores y doctoras en los programas de doctorado de la UPV/EHU en cooperación con el entorno productivo y social, mediante la formalización de contratos predoctorales en base al Real Decreto 103/2019, de 1 de marzo, por el que se aprueba el Estatuto del Personal Investigador Predoctoral en Formación, BOE de 15 de marzo de 2019 (en adelante EPIF) o la que corresponda según el tipo de Entidad de acuerdo a la legislación laboral vigente en cada momento, en cualquier área del conocimiento científico. La Convocatoria se adjunta como Anexo a este convenio. |
| Lankidetza enpresa edo gizarte entitateek (aurrerantzean entitatea) egindako proposamenetan gauzatuko da, non kokatuko baitira deialdi honen bidez hautatu eta gerora, UPV/EHUk finantzatzen lagunduta, kontratatuko diren ikertzaileek egingo dituzten doktorego tesien proiektuak. | La cooperación se concreta en la propuesta por las Empresas o Entidades Sociales (en adelante Entidad) de proyectos de investigación en los que encuadrar los proyectos de tesis doctorales que realizarán las personas investigadoras seleccionadas mediante esta Convocatoria y en su posterior contratación, cofinanciada en parte por la UPV/EHU. |
| Doktorego tesia proposatzen edo bermatzen duen erakundearen instalazioetan garatuko da doktorego tesiaren ikerketa proiektua, bai eta UPV/EHUren instalazioetan ere. | El desarrollo del proyecto de investigación para la tesis doctoral se realizará en las instalaciones de la Entidad que propone o avala el proyecto de tesis doctoral, así como en las instalaciones de la UPV/EHU. |
| **HIRUGARRENA. -** Entitateak, aipatutako deialdian ezarritakoarekin bat etorrita, babesa eman zion hautagaitza bati, prestakuntza bidean dauden ikertzaileentzako kontratua formalizatuz. | **TERCERO.-** Que la Entidad, de acuerdo con lo establecido en la Convocatoria mencionada, avaló una candidatura para la formalización de un contrato de Personal Investigador en Formación. |
| Hautagaitzak hautatzeko prozesua deialdian ezarrita bezala amaituta, “Hautatutako doktoregaiaren izen-deiturak” jauna/andrea izan da hautatutakoa, “Proiektuaren izenburua” doktorego tesia egingo duena. | Finalizado el proceso de selección de candidaturas contemplado en la Convocatoria, la persona seleccionada ha sido D./Doña “Nombre y apellidos del doctorando seleccionado” que realizará la tesis doctoral “Título del proyecto”. |
| **LAUGARRENA. -** “Hautatutako doktoregaiaren izen-deiturak” jauna/andrea hautatutako doktoregaia “Entitatearen izena”k langile gisa kontratatu du “kontratuaren data”tik aurrera eta une horretatik aurrera, arituko da deialdiaren 1. oinarrian adierazi diren eginkizunetan eta “Doktorego Programaren izenburua”n izeneko doktorego programan inskribatu da. | **CUARTO.-** El/la doctorando/a seleccionado/a D./Doña “Nombre y apellidos del doctorando seleccionado” ha sido contratado por “Nombre de la entidad” como trabajador/a con fecha “fecha del contrato”, comenzando desde ese momento el desempeño de las tareas que fija como objetivo la base 1 de la Convocatoria y se ha inscrito en el Programa de doctorado de título “Titulo del Programa de doctorado”. |
| Horregatik guztiagatik, alde biek hitzarmen hau egin dute, honako klausula hauen arabera: | Por todo ello, formalizan el presente convenio con arreglo a las siguientes |
| **KLAUSULAK** | **CLÁUSULAS** |
| **LEHENENGOA. - HITZARMENAREN HELBURUA** | **PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO** |
| Hitzarmen honen xedea UPV/EHUren eta entitatearen arteko lankidetza arautzea da, ikertzaileak erakunde eta enpresen lankidetzaz prestatzeko deialdiaren baitan, entitatean doktore tesi bat egiteko. | El objeto del presente convenio es regular la colaboración entre la UPV/EHU y la Entidad dentro de la Convocatoria de ayudas a la formación de personal investigador en colaboración con instituciones y empresas para la realización de una tesis doctoral en la Entidad. |
| **BIGARRENA. - DOKTOREGO TESIAREN ZUZENDARIKIDEAK** | **SEGUNDA.- CODIRECTORES/AS DE LA TESIS DOCTORAL** |
| UPV/EHUren aldetik, “UPV/EHUko tesi-zuzendarikidea” izango da doktore tesiaren zuzendarikide eta, entitatearen aldetik zuzendarikide gisa jardungo da “Entitateko tesi-zuzendarikidea”, azken hau arduratuko delarik kontratatutako doktoregaiak bere entitatean egiten duen lana koordinatu eta orientatzeaz. | Por parte de la UPV/EHU, actuará como codirector/a de la tesis doctoral D./Doña “Codirector/a de tesis de la UPV/EHU” y por parte de la Entidad actuará como Codirector/a, D./Doña “Codirector/a de tesis de la Entidad”, que asumirá la responsabilidad de coordinar y orientar la labor que realice en su Entidad la persona contratada. |
| **HIRUGARRENA. - ENTITATEAREN KONPROMISOAK** | TERCERA.- COMPROMISOS DE LA ENTIDAD |
| Entitateko doktorego tesiko zuzendarikideak, UPV/EHUko zuzendarikidearen laguntzaz, konpromisoa hartzen du proiektuaren azken memoriaren idazketaren gainbegiratzeko eta, proiektua egin bitartean, lortutako emaitzak eta garapena ebaluatzeko. Geroago, txostena IAEra igorriko da. | La persona codirectora de la tesis doctoral de la Entidad, en colaboración con la persona codirectora de la UPV/EHU, se compromete a supervisar la redacción de la memoria final del proyecto, y a evaluar su desarrollo y los resultados obtenidos durante su ejecución. Posteriormente el informe será enviado al VRI. |
| Entitateak, gainera, doktorego tesiaren proiektua garatzen lagunduko du, deialdian jaso eta ondoren zerrendaturiko konpromisoak bere eginez: | La Entidad, además, colaborará en el desarrollo del proyecto de tesis doctoral asumiendo los compromisos recogidos en la Convocatoria que se detallan a continuación: |
| * Doktoregaiak inskribatuta duen doktorego programaren barruan egin behar dituen prestakuntza jarduerak errespetatu eta erraztea.
 | * Respetar y facilitar las actividades de formación del doctorando o doctoranda correspondientes al programa de doctorado en el que estén inscritos.
 |
| * Kontratatutako ikertzaileei behar duten laguntza eskaintzea eta beren doktorego tesia behar bezala egiteko behar dituzten baliabideak, tresnak edo ekipamenduak eskura jartzea.
 | * Proporcionar al personal investigador contratado, el apoyo necesario y facilitarle la utilización de los medios, instrumentos o equipos disponibles en la Entidad y que resulten precisos para el normal desarrollo de su tesis doctoral.
 |
| **LAUGARRENA. - UPV/EHUren KONPROMISOAK** | CUARTA.- COMPROMISOS DE LA UPV/EHU |
| UPV/EHUko doktorego tesiko zuzendarikideak, entitateko zuzendarikidearen laguntzaz, unibertsitateari jakinaraziko dio proiektuan lortutako emaitzen berri, proiektuaren azken memoriaren idazketaren gainbegiratzeko eta, proiektua egin bitartean, lortutako emaitzak eta garapena ebaluatzeko konpromisoa bere eginik. | La persona codirectora de la tesis doctoral de la UPV/EHU, en colaboración con la persona codirectora de la Entidad, informará a ésta de los resultados obtenidos en el Proyecto, comprometiéndose a supervisar la redacción de la memoria final del proyecto, y a evaluar su desarrollo y los resultados obtenidos durante su ejecución. |
| Halaber, UPV/EHUk doktoregaiaren esku jarriko ditu doktorego tesia behar bezala garatzeko beharrezko lituzkeen bitarteko, tresna eta ekipoak. | Asimismo la UPV/EHU facilitará al doctorando o doctoranda la utilización de los medios, instrumentos o equipos disponibles que resulten precisos para el normal desarrollo de su tesis doctoral. |
| **BOSGARRENA. - EMAITZEN JABETZA INTELEKTUAL, INDUSTRIAL ETA USTIATZEKOA.** | QUINTA.- PROPIEDAD INTELECTUAL, INDUSTRIAL Y EXPLOTACIÓN DE RESULTADOS |
| Doktorego tesirako egindako ikerketan lortutako emaitzak entitatearen eta UPV/EHUren titularitate partekatukoak izango dira.  | Los resultados obtenidos de la investigación realizada con ocasión de la tesis doctoral serán de titularidad compartida entre la Entidad y la UPV/EHU.  |
| Ikerketaren emaitzak babesgarri diren heinean, entitateak eta UPV/EHUk adostuko dute horiek erregistratzeko eskaerak aurkeztuko duten. Eskariotan ageriko dira entitatea eta UPV/EHU emaitzen titular gisa eta asmatzaile gisa proiektuan parte hartu duten ikertzaileak. | En la medida en que los resultados de la investigación sean protegibles, la Entidad y la UPV/EHU acordarán la conveniencia o no de presentar las correspondientes solicitudes de registro. En ellas aparecerán la Entidad y la UPV/EHU como cotitulares de los resultados y como inventores o autores aquellos investigadores o investigadoras que hayan participado en el proyecto. |
| Entitateari interesatzen bazaio emaitza horiek erabili edo ustiatzea, idatziz jarri beharko du jakinaren gainean UPV/EHU. Unibertsitateak esklusibotasunez ustiatzeko eskubidea eman ahal izango dio entitateari, inoiz ere ez, emaitzek merkatuan ustiatzeak eragindako salmenta netoen % 30etik gora joan ezin litekeen konpentsazio ekonomikoaren truke eta, halakorik balego, emaitzen babes kostuak bere eginez.  | En el caso en que la Entidad tenga interés en la aplicación o explotación de los resultados deberá expresarlo por escrito a la UPV/EHU. La Universidad podrá conceder un derecho de explotación en exclusiva a la Entidad colaboradora a cambio de una compensación económica que en todo caso no podrá superar el 30% de las ventas netas derivadas de la explotación de los resultados en el mercado y la asunción de los costes de protección, en caso de que estos existan.  |
| Horretarako, ustiatzeko akordio bat idatziko da, non arautuko baitira alde bakoitzaren betebehar eta eskubideak, titularkidetasun eta baimena parte hartzen duen entitateari esklusibotasunez emateari dagokionean. | Para ello, se redactará un acuerdo de explotación en el que se regulen las obligaciones y derechos de cada parte en relación a la cotitularidad y la licencia con carácter exclusivo a la Entidad colaboradora participante. |
| **SEIGARRENA. - FINANTZA KONPROMISOAK** | SEXTA.- COMPROMISOS FINANCIEROS |
| UPV/EHUk konpromisoa hartzen du entitateari, hitzarmena sinatu ondoren, 18.750 euro ordainduko diola deialdiaren bidez hautatutakoaren kontratua formalizatzeko. | La UPV/EHU se compromete a abonar a la Entidad, tras la firma del convenio, 18.750 euros como ayuda para la formalización del contrato de la persona seleccionada a través de la Convocatoria. |
| Entitateak gehienez lau urtez finantzatuko dugu prestakuntza bidean den ikertzailearen kontratua, PDAIEn edo, entitatearen motaren arabera, unean une indarrean legokeen lan legeriak ezarritakoarekin bat etorrita. | La Entidad financiará el contrato del Personal Investigador en Formación durante un máximo de cuatro años, de acuerdo con lo establecido en el EPIF o la norma que corresponda según el tipo de entidad de acuerdo a la legislación laboral vigente en cada momento. |
| Hitzarmena 2. eta 6. atalean jaso diren zioetako batengatik iraungiko balitz, entitateak eraginda, edo bederatzigarren klausulako 4. eta 5. Ataletan jasotakoengatik, entitateak itzuliko dio UPV/EHUri jasotako laguntzaren zati bat, lau urteren gehieneko indarraldiaren eta hitzarmena sinatu denetik iragandako epearen arteko atal proportzionala. | En caso extinción del convenio por alguna de las causas recogidas en los apartados 2 y 6 cuando la causante sea la Entidad o en los apartados 4 y 5 de la Clausula Novena, la Entidad devolverá a la UPV/EHU una parte de la ayuda recibida, calculada en la proporción existente entre el plazo máximo de cuatro años y el plazo transcurrido desde la fecha de firma del presente Convenio. |
| Legokiokeen zenbatekoa UPV/EHUk jakinarazitako banku kontuan sartu beharko da hitzarmena eten eta 60 egunen gehieneko epean. | La cantidad correspondiente será ingresada en la cuenta bancaria de la UPV/EHU que se indique en el plazo máximo de 60 días desde la fecha de extinción del convenio. |
| **ZAZPIGARRENA. - BATZORDE MISTOA** | SEPTIMA.- COMISIÓN MIXTA |
| Hitzarmenaren segimendu batzorde misto bat eratu da, honako hauek osatua: | Se constituye una comisión mixta de seguimiento del Convenio formada por las siguientes personas: |
| * UPV/EHUren aldetik: doktore tesiaren zuzendaria eta Ikerketaren arloko errektoreordea edo hark berariaz eskuordetutako pertsona.
 | * Por parte de la UPV/EHU: el Director o Directora de la tesis doctoral y el Vicerrector de Investigación o persona en quien éste delegue expresamente.
 |
| * Entitatearen aldetik: Zuzendarikidea eta legezko ordezkaria edo espresuki honen ordez ari litekeena.
 | * Por parte de la Entidad: el Codirector/a y el Representante legal o persona en quien éste delegue expresamente.
 |
| Honako hauek izango dira batzorde mistoaren eginkizunak: | Serán funciones de la comisión mixta, las siguientes: |
| * Ikerketa proiektuaren garapena gainbegiratzea, finkatutako baldintza eta epeetan gauza dadila ziurtatzeko.
 | * Supervisar el desarrollo del proyecto de tesis para asegurar su ejecución en las condiciones y plazo establecido.
 |
| * Alderdiek hartutako konpromisoen interpretazioan sor daitezkeen desadostasunak ebaztea.
 | * Resolver cualquier desacuerdo surgido en la interpretación de los compromisos asumidos por las partes
 |
| * Bi alderdien erabateko adostasunez, batzordeak berak bere gain hartzea erabakitzen duen beste edozein erantzukizun.
 | * Cualquier otra que la propia Comisión decida asumir con acuerdo unánime de las dos partes.
 |
| **ZORTZIGARRENA. - AUZIEN EBAZTEA** | OCTAVA.- RESOLUCIÓN DE LITIGIOS |
| Alderdiek konpromisoa hartzen dute hitzarmen hau garatzean sor litezkeen desadostasunak adiskidetasunez konpontzeko. | Las partes se comprometen a resolver de manera amistosa cualquier desacuerdo que pueda surgir en el desarrollo del presente Convenio. |
| Adostasun batera iristerik lortu ezean, administrazio auzietako epaitegi eta auzitegietara joko dute desadostasunak ebazteko. | En caso de no ser posible alcanzar acuerdo alguno, las divergencias se someterán a los Juzgados y Tribunales del Orden Contencioso-Administrativo. |
| **BEDERATZIGARRENA. - HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA** | NOVENA.- VIGENCIA DEL CONVENIO |
| Hitzarmenaren indarraldia doktorego tesia defendatu arte edo, gehienez, 4 urtetara arte. | La vigencia del convenio se extenderá hasta la defensa de la tesis doctoral o como máximo hasta los 4 años. |
| Aurrekoa ezertan ukitu gabe honako hauek izango dira hitzarmena baliogabetzeko arrazoiak: | Sin perjuicio de lo anterior, serán causas de la extinción de este Convenio las siguientes: |
| 1. Bi aldeek hala adostea.
 | 1. Mutuo acuerdo de las partes.
 |
| 1. Alderdietako baten batek hitzarmenean zehaztutako betebeharrak ez betetzeagatik, betiere, horren jakinarazpena eman bazaio (jakinarazpena hartu izanaren egiaztagiriarekin) eta hurrengo 30 egunetan ez badu jarrera zuzendu.
 | 1. Incumplimiento de cualquiera de las obligaciones contenidas en este Convenio por alguna de las partes siempre que el incumplimiento no sea subsanado en el plazo de 30 días a partir de la fecha de la notificación fehaciente de dicho incumplimiento.
 |
| 1. Ezinezkoa izanagatik hitzarmenaren helburuak betetzea.
 | 1. Imposibilidad de realizar el objeto del contrato.
 |
| 1. Kontratatutakoak UPV/EHUko ikasle izateari uztea edo doktorego programako batzorde akademikoak egingo dituen urteko ebaluazioak ez gainditzea.
 | 1. Dejar de ser estudiante de la UPV/EHU la persona contratada o no aprobar las evaluaciones anuales que realizará la Comisión académica del Programa de doctorado.
 |
| 1. Entitatearen eta deialdian hautatutakoaren arteko lan harremanaren etetea.
 | 1. La extinción de la relación laboral entre la Entidad y la persona seleccionada en la Convocatoria.
 |
| 1. Alderdiren batek hitzarmena salatzea. Horren berri eman beharko zaio beste alderdiari, modu frogagarrian, hitzarmenak ondorioak eragiteari uztea nahi den data baino gutxienez 30 egun lehenago.
 | 1. Denuncia del Convenio por cualquiera de las partes, que deberá ser comunicada fehacientemente a la otra en un plazo no inferior a 30 días a la fecha en que se pretenda que el Convenio deje de surtir efectos.
 |
| Alde biek, dokumentua irakurrita, guztiarekin ados daudelarik, hiru aletan sinatu dute dokumentua helburu bakarrerako, goian adierazitako lekuan eta egunean. | Habiendo leído el presente hallándose conformes, lo firman por triplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha arriba citados. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **UPV/EHUren aldetikPor parte de la UPV/EHU** |  | **Entitatearen aldetikPor la Entidad** |
| Fdo. José Luis MartínVicerrector de InvestigaciónIkerketaren arloko Errektoreordea |  | Sin./Fdo. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |